

**Виды передачи имён собственных при переводе англоязычных
мультипликационных фильмов на русский язык**

Научный руководитель – Кудрейко Ирина Александровна

Чоботова Владилена Олеговна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Филологический факультет, Донецк, Украина

E-mail: vlada.chobotova@yandex.ua

Мультипликационные фильмы являются распространённым видом искусства, который становится всё популярнее. Большинство мультфильмов, поступающих на российский рынок киноиндустрии, являются иностранными, поэтому важен качественный перевод продукции. Одной из самых значимых и сложных проблем перевода является передача имён персонажей.

В анимационных фильмах наблюдается тенденция использовать говорящие имена, которые несут смысловую нагрузку, выполняют не только номинативную, но и художественно-стилистическую функцию. Содержательная структура имён собственных (далее - ИС) не только не пуста, но и во многих случаях настолько богата, что служит источником для образования разнообразных переносных значений, а также нарицательных дериватов [Ермолович 2001: 132]. Переводчику следует в каждом конкретном случае выстраивать систему приоритетов [Ермолович 2001: 32].

Существуют разные приемы перевода, общепринятые - транскрипция и транслитерация - подходят для неговорящих онимов, но разрушают образность говорящего имени. Неудачно выбранный вид перевода может исказить внутреннюю (семантику) и внешнюю (звучание) форму ИС. Таким образом, анализ перевода имён персонажей известных мультфильмов с целью выбора лучшего и наиболее распространённого способа передачи ИС является актуальной проблемой.

В качестве материала были использованы ИС из мультфильмов кинокомпании Walt Disney Pictures «В поисках Немо» (Finding Nemo, 2003), «Цыплёнок Цыпа» (Chicken Little, 2005) и «Зверополис» (Zootopia, 2016), героями которых являются антропоморфные животные, часто имеющие говорящие имена. Данные анимационные фильмы стали очень популярными среди русскоязычных зрителей, чему способствовал также удачный перевод ИС. Дубляж всех мультфильмов был осуществлён студией «Невафильм».

Для анализа было взято 83 имени: 38 из мультфильма «Зверополис», 27 - «В поисках Немо», 18 - «Цыплёнок Цыпа».

В нашем исследовании была использована классификация способов перевода Л.М. Щетинина. В ней выделяются следующие виды перевода: транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, уподобляющий перевод, описательный перевод и создание нового слова (творческий перевод).

Транскрипция - это передача графическими знаками языка перевода предельно точной фонетической формы наименования-оригинала: Judy Hopps - Джуди Хопс, Manchas - Манчас, Crush - Краш.

Транслитерация - это точная передача знаков оригинальной письменности знаками языка перевода: Gazelle - Газелле, Gideon Grey - Гидеон Грей, Nemo - Немо. При неудачном переводе этот приём искажает имена.

Калькирование - это буквальный перевод онима. В таком случае семантика имени сохраняется, но может потеряться колорит: Anchor - Якорь, Peach - Персик.

Полукалька - это частичный перевод онимов, то есть переведённые слова состоят частично из элементов языка оригинала и частично из элементов языка перевода. Например, Mr. Ray - Мистер Скот. Полукалька встречается и в рамках одного слова, первая часть онима дословно переводится, а вторая транскрибируется: Clawhauser - Когтяузер, Otterton - Выдрингтон.

Создание неологизма (творческий вариант перевода) - образование нового ИС, чтобы наиболее точно передать значение оригинального онима, подчеркнуть какую-то характеристику персонажа. «Творчество в передаче имен собственных начинается в тот момент, когда переводчик сталкивается с так называемыми смысловыми (значащими, значимыми, «говорящими», номинативно-характеристическими) именами и прозвищами», - отмечает В.С. Виноградов [Виноградов 2001: 84]. Для говорящих ИС этот способ подходит больше всего. Например, фамилия благородного льва, мэра Зверополиса Lionheart является отсылкой к королю Ричарду I Львиное Сердце. Образ срисован с персонажа м/ф «Робин Гуд» - льва Короля Ричарда. В дубляже используется фамилия Златогрив, удачно подчёркивающая внешний вид героя, но отсылка к королю утратилась. Утка из мультфильма «Цыплёнок Цыпа» Abby Mallard (англ. mallard - кряква, дикая утка) в русском дубляже именуется Ути Тьфути, такое имя указывает на её принадлежность к роду утиных, а фамилия намекает на неприятную внешность (аллюзия на гадкого утёнка). Turkey Lurkey (англ. turkey - индюк) - индюк, мэр города - получил имя Индей Гундей - сохранилась забавная рифма.

Уподобляющий перевод - подбор функционального варианта, вызывающего в переводе такие же ассоциации, что и в оригинале. В м/ф «Зверополис» для героини-ленивца было подобрано имя Priscilla, звучащее для англоязычного зрителя несовременно. В переводе подобрано аналогичное имя, но известное русскоязычному зрителю: Зиночка. Таким же способом перевели имя медленного ленивца: Flash (англ. flash - миг, вспышка) - Блиц (нем. blitz - молния).

Описательный перевод применяется, когда невозможно использовать остальные виды, то есть когда в языке перевода нет соответствующего понятия: Teddy Bear - плюшевый мишка.

Проанализировав все ИС, можно утверждать, что в дубляже «Зверополиса» чаще всего используются творческий прием (31,6%) и транскрипция (28,9%), «В поисках Немо» - творческий (40,8%) и транслитерация (33,3%), «Цыплёнок Цыпа» - творческий приём (55,55%).

Итак, переводчики предпочитают использовать творческий вид перевода, далее следуют транслитерация и транскрипция. Реже используются полукалька, уподобляющий перевод и калька. Описательный перевод в дубляже онимов рассмотренных мультфильмов не используется (см. Рисунок 1).

Можно сделать вывод, что для перевода имён героев анимационных фильмов наиболее удачным является творческий способ, позволяющий точнее передать характер героев и придать образам оригинальности.

Источники и литература

- 1) Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001.
- 2) Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2001.

Иллюстрации

Вид перевода	Количество онимов	%
Транскрипция	15	18,1%
Транслитерация	16	19,3%
Калькирование	5	6%
Полукалька	8	9,6%
Создание нового слова (творческий)	33	39,8%
Уподобляющий перевод	6	7,2%
Описательный перевод	0	0%
Всего онимов	83	100%

Рис. 1. Использование видов перевода онимов в русском дубляже